

Juízes 01

1 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν

1 E sucedeu depois do término

Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ
de Yeshua, e perguntaram os filhos

Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου λέγοντες
de Israel pelo Senhor, dizendo:

τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς
Quem subirá a nós aos

Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ
cananeus, que lidera do

πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; 2 καὶ εἶπε
combater a eles? 2 E disse

Κύριος Ἰούδας ἀναβήσεται. ἰδοὺ
Senhor: Judá subirá. Eis que

δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 3
entreguei a terra em mão dele. 3

καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ
E disse Judá ao Simeão, irmão

αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ
dele: Sobe comigo na

κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα
sorte minha, e nos mobilizemos

πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ
aos cananeus; e

πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ
conduzir-me-ei também eu contigo

ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη
na sorte tua. E foi conduzido

μετ’ αὐτοῦ Συμεὼν. 4 καὶ ἀνέβη
com ele Simeão. 4 E subiu

Ἰούδας, καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν
Judá, e entregou Senhor ao

Χαναναϊον και τον Φερεζαϊον εις τας
cananeu e ao ferezeu às

χειρας αὐτῶν. και ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν
mãos deles; e feriram a eles em

Βεζὰκ εις δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 5
Bezak, a dez mil homens. 5

και κατέλαβον τον Ἀδωνιβεζέκ
E encontraram ao Adoni-Bezeque

ἐν τῇ Βεζέκ και παρετάξαντο πρὸς
na Bezak, e posicionaram para

αὐτὸν και ἔκοψαν τον Χαναναϊον και
ele, e feriram ao cananeu e

Φερεζαϊον. 6 και ἔφυγεν
ferezeu. 6 E fugiu

Ἀδωνιβεζέκ, και κατέδραμον ὀπίσω
Adoni-Bezeque; e correram atrás

αὐτοῦ και ἐλάβοσαν αὐτὸν και
dele e tomaram dele, e

ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν
cortaram as extremidades das mãos

αὐτοῦ και τὰ ἄκρα τῷ ποδῶν
dele e as extremidades ao pés

αὐτοῦ. 7 και εἶπεν Ἀδωνιβεζέκ
dele. 7 E disse Adoni-Bezeque:

ἐβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα
Setenta reis, às extremidades

τῶν χειρῶν αὐτῶν και τὰ
das mãos deles e as

ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
extremidades dos pés deles

ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ
cortadas estavam, recolhiam as;

ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς
debaixo da mesa minha; como,

οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι
pois, fiz, assim retribuiu me

ὁ Θεός. καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς
o Deus. E levaram a ele a

Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 8
Jerusalém, e morreu ali. 8

καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν
E guerrearam filhos de Judá à

Ἱερουσαλήμ καὶ κατελάβοντο αὐτήν
Jerusalém e tomaram - na;

καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι
e feriram - na em fio

ρομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν
da espada e à cidade incendiaram

ἐν πυρί. 9 καὶ μετὰ ταῦτα
com fogo. 9 E depois essas,

κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα
desceram os filhos de Judá

πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν
a guerrear para o cananeu ao

κατοικοῦντα τὴν ὄρεινήν
que habitava a região montanhosa,

καὶ τὸ νότιον καὶ τὴν πεδινήν. 10 καὶ
e ao sul e à planície. 10 E

ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν
foi conduzido Judá para o

Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν
cananeu ao que habitava em

Χεβρών, καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ
Hebron; e saiu Hebron de

ἐναντίας καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρὼν
diane, e ao nome era Hebron

τὸ πρότερον Καριαθαρβοκσεφέρ. καὶ
o primeiro Kariate-Arbok-Sefer. E

ἐπάταξαν τὸν Σεσσί καὶ Ἀχινάαν
feriram ao Sessi, e a A’hinaã

καὶ Θολμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.
e Tolmi, progênies do Enaque.

11 καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς
11 E subiram dali para os

κατοικοῦντας Δαβὶρ τὸ δὲ ὄνομα
habitantes de Dabir; ao mas nome

τῆς Δαβὶρ ἦν ἐμπροσθεν
da Dabir era outrora

Καριαθσεφάρ, πόλις γραμμάτων. 12
Kariate -Sefar, cidade das letras. 12

καὶ εἶπε Χάλεβ ὅς ἂν πατάξῃ τὴν
E disse Calebe: A quem ferir a

πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ
cidade das letras e

προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ
tomar primeiro a ela, darei a ele

τὴν Ἀσχά θυγατέρα μου εἰς
a Asca, filha minha, por

γυναῖκα. 13 καὶ προκατελάβετο
mulher. 13 E tomou primeiro

αὐτήν Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ
a ela Gotoniel, filho de Quenez,

ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος, καὶ
irmão de Calebe o mais novo; e

ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀσχά
deu a ele Calebe a Asca,

θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 καὶ
filha dele, por mulher. 14 E

ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ
sucedeu na entrada dela e

ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιήλ τοῦ
incitou a ela Gotoniel do

αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
pedir junto do pai dela

ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραξεν
campo; e resmungou e bradou

ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου
da montaria: Para terra do sul

ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ
deste me. E disse a ele Calebe:

τί ἐστὶ σοι; 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Que há a ti? 15 E disse a ele

Ἀσχά δὸς δὴ μοι εὐλογίαν, ὅτι
Asca: Dá, pois, a mim bênção, porque

εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ
para terra do sul deste me; e

δώσεις μοι λύτρωσιν ὑδατος. καὶ
dá - me redenção da água. E

ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν
deu a ela Calebe, como o

καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων
coração dela, redenção das maiores

καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν. 16 καὶ οἱ
e redenção das de baixo. 16 E os

υἱοὶ Ἰοθὼρ τοῦ Κιναίου τοῦ
filhos de Jetro, do queneu, do

γαμβροῦ Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ
sogro de Moisés, subiram de

πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν
cidade das palmeiras com os filhos

Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν
de Judá ao deserto o está

ἐν τῷ νότῳ Ἰούδα, ἥ ἐστὶν ἐπὶ
no sul de Judá, que está sobre

καταβάσεως Ἀράδ, καὶ κατόκησαν
descida de Arade, e habitaram

μετὰ τοῦ λαοῦ. 17 καὶ ἐπορεύθη
com o pono. 17 E foi conduzido

Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ
Judá com Simeão, do irmão

αὐτοῦ καὶ ἔκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν
dele, e feriu ao cananeu ao

κατοικοῦντα Σεφέκ καὶ
que habitava em Sefeque, e

ἐξολόθρευσεν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσε
exterminou a eles; e chamou

τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα. 18
ao nome da cidade Anátema. 18

καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν
E não herdou Judá a

Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ
Gaza nem as fronteiras dela, nem

τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια
A Ascalon nem as fronteiras

αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ
dela, nem a Ecron nem as

ὅρια αὐτῆς, τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ
fronteiras dela, a Azoto nem os

περισπόμενα αὐτῆς. 19 καὶ ἦν Κύριος
arredores dela. 19 E estava Senhor

μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκκληρονόμησε τὸ
com Judá, e herdou o

ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν
monte, que não puderam

ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας
exterminar aos habitantes

τὴν κοιλάδα, ὅτι Ρηχὰβ διεστείλατο
do vale, que Recabe separou

αὐτοῖς. 20 καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν
a eles. 20 E deram ao Calebe à

Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωσῆς,
Hebron, como falou Moisés;

καὶ ἐκκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς
e herdou dali as

τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ.
três cidades dos filhos de Enaque.

21 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν
21 E ao jebuseu ao

κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλήμ οὐκ
que habitava em Jerusalém, não

ἐκκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ
herdaram os filhos

Βενιαμίν, καὶ κατόκησεν ὁ
de Benjamim; e habitou o

Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν
jebuseu com os filhos

Βενιαμίν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως τῆς
de Benjamim em Jerusalém até o

ἡμέρας ταύτης. 22 καὶ ἀνέβησαν οἱ
dia este. 22 E subiram os

υἱοὶ Ἰωσήφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς
filhos de José, também eles, para

Βαιθήλ, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

Betel, e Senhor estava com eles.

23 καὶ παρενέβαλον καὶ

23 E acamparam e

κατεσκέψαντο Βαιθήλ τὸ δὲ ὄνομα
inspeccionaram Betel; ao mas nome

τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά. 24

da cidade era outrora Luzá. 24

καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ

E viram os guardas, e eis que

ἄνῃρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως καὶ
homem saía da cidade; e

ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ
tomaram a ele e disseram a ele:

δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἵσοδον,
Mostra-nos da cidade a entrada,

καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ

e usaremos contigo

ἔλεος. 25 καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς
de misericórdia. 25 E mostrou a eles

τὴν εἵσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν
a entrada da cidade, e feriram

τὴν πόλιν ἐν στόματι ρομφαίας, τὸν
a cidade a fio da espada; ao

δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ
mas homem e à progênie dele,

ἐξαπέστειλαν. 26 καὶ ἐπορεύθη ὁ
despediram. 26 E foi conduzido o

ἄνῃρ εἰς γῆν Χεττὶν καὶ
homem para terra dos heteus e

ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσε
edificou ali cidade, e chamou

τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά τοῦτο ὄνομα
o nome dela Luzá; este nome

αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 καὶ
dela até o dia este. 27 E

οὐκ ἐξῆρε Μανασσῇ τὴν Βαιθσάν,
não tomou Manassés a Bait-Sã,

ἣ ἐστὶ Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς
que é dos citas cidade, nem as

θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα
filhas dela, nem os arredores

αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανὰκ οὐδὲ τὰς
dela; nem a Tanak nem as

θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
filhas dela; nem os

κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς
habitantes de Dor nem as

θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν
filhas dela; nem o

κατοικοῦντα Βαλάκ οὐδὲ τὰ
habitante de Balak nem os

περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας
arredores dela nem as filhas

αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας
dela; nem os habitantes

Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς
de Maguedo nem os arredores dela

καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
e as filhas dela; nem os

κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ
habitantes de Jeblaam nem os

περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας
arredores dela nem as filhas

αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος
dela. E começou o cananeu

κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 28 καὶ
a habitar na terra esta. 28 E

ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ,
sucedeu quando se fortaleceu Israel,

καὶ ἐποίησε τὸν Χαναναῖον εἰς
e fez ao cananeu por

φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν
tributário, e resgatado, não removeu

αὐτόν. 29 καὶ Ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρε
a ele. 29 E Efraim não removeu

τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν
ao cananeu ao que habitava em

Γαζέρ καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν
Gazer; e habitou o cananeu em

μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ καὶ ἐγένετο εἰς
meio dele em Gazer e se tornou a

φόρον. 30 καὶ Ζαβουλὼν οὐκ
tributário. 30 E Zebulom não

ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κέδρων,
removeu aos habitantes de Cedrom,

οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανά
nem aos habitantes de Domana;

καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ
e habitou o cananeu em meio

αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς
deles e se tornou a ele por

φόρον. 31 καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε
tributário. 31 E Aser não removeu

τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ,
aos habitantes de Aco,

καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ
e se tornou a ele a tributário; e

τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ καὶ τοὺς
aos habitantes de Dor, e aos

κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς
habitantes de Sidom, e aos

κατοικοῦντας Ἀαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ
habitantes de Aalaf, ao Ascazi,

καὶ τὸν Χελβὰ καὶ τὸν Ναΐ καὶ τὸν
e ao Helbá, e ao Naí e ao

Ἐρεώ. 32 καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσὴρ
Ereo. 32 E habitou o Aser

ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ
em meio do cananeu do

κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ
que habitava a terra, porque não

ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν. 33 καὶ
pôde removê-lo. 33 E

Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς
Naftali não removeu aos

κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς καὶ τοὺς
habitantes de Bait-Samis e aos

κατοικοῦντας Βαιθανάθ, καὶ
habitantes de Bait-Anate; e

κατώκησε Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ
habitou Naftali no meio do

Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν
cananeu do que habitava a

γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες
terra; os mas habitantes

Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Βαιθενέθ
de Bait-Samis e de Bait-Enete

ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον. 34
se tornaram a eles a tributário. 34

καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς
E oprimiu o amorreu aos

υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ
filhos de Dã ao monte, porque não

ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν
deixaram a ele descer ao

κοιλάδα. 35 καὶ ἤρξατο ὁ
vale. 35 E começou o

Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ
amorreu a habitar no monte ao

ὄστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν
cerâmica, em qual os ursos e em

ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι
qual as raposas, no Mirsinon

καὶ ἐν Θαλαβὶν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ
e em Talabim; e pesou a mão

οἴκου Ἰωσήφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον,
da casa de José sobre o amorreu,

καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον. 36
e surgiu a eles a tributário. 36

καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου
E a fronteira do amorreu

ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβὶν
desde a subida de Acrabim,

ἀπὸ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω.
desde a Petra, e acima.

